

Curriculum vitae

de **Riva EVSTIFEEVA**

née le 2 avril 1984 à Moscou

49 rue du Faubourg National

evstifeeva@unistra.fr

67000 Strasbourg

professoressa.riva@gmail.com

Tél. +33 7 54 00 11 90

<https://unicatt.academia.edu/RivaEvstifeeva>

Lectrice de langue russe à l'Université de Strasbourg

Docteur en Études comparées, parcours Études slaves

Ancienne boursière Marie Curie (Marie Skłodowska-Curie Fellow)

Qualifiée en 2023 aux fonctions de maître de conférences en section 13 (Études slaves et baltes)

domaines de recherche	domaines d'enseignement	autres domaines de compétence
- littérature russe des origines au XX ^e siècle - histoire de la langue russe - études de la réception internationale des œuvres littéraires - histoire de la traduction	- langue russe A1-C2 - littérature russe des origines à nos jours - traduction - histoire et civilisation russe - FLE	- traduction FR-RU, IT-RU - bases de données - communication digitale en milieu culturel

Formation

2018 Doctorat en littérature comparée

Université de Rome « Tor Vergata », Italie

Titre de la thèse « Le lexique des qualités intellectuelles dans *Pridvornoj čelovek* [L'homme de cour] (1739), première traduction russe de l'*Oráculo manual* de B. Gracián ».

Superviseur Nicoletta Marcialis, Professeur de littérature russe à l'Université de Rome « Tor Vergata », Italie

Jury Mercedes Blanco, Professeur de littérature espagnole à la Sorbonne Université (CLEA)

Simona Munari, Professeur de langue française à l'Université de Rome « Tor Vergata », Italie

Mention Très bien

European Label

2013 Master en Histoire médiévale

	Université de Florence, Italie
Titre du mémoire	« La division de la Gaule en 511 : étude des sources »
Superviseur	Anna Benvenuti, Professeur d'histoire médiévale à l'Université de Florence Note finale 110/110 cum laude
2009	Master professionnel niveau 1 (Niveau 7 du Cadre européen des certifications) en Psychologie du développement et enseignement des langues
	Université de Florence, Italie
Titre du mémoire	« Les ressources audiovisuelles dans l'enseignement du latin et du slave ecclésiastique »
Superviseur	Luigi Aprile, Professeur de sciences de l'éducation à l'Université de Florence Note finale 110/110 cum laude
2006	Licence + master en Langue et littérature russes
	Université d'État de Moscou Lomonossov, Fédération De Russie
Titre du mémoire	« <i>L'histoire d'une ville</i> de M. E. Saltykov-Chtchedrine dans le contexte de l'historiographie provinciale des années 1860 (d'après les <i>Almanachs des provinces russes</i>) »
Superviseur	Mikhaïl Makeev, Professeur de la littérature russe du XIX ^e siècle à l'Université d'État de Moscou Lomonossov Mention très bien

Enseignement

09.2021- Aujourd'hui

Lectrice de langue russe à l'Université de Strasbourg

Enseignements **2023-2024** :

enseignements semestriels : histoire de l'Empire russe TD L2, problèmes de la Russie contemporaine CM L3-M2

enseignements annuels : grammaire (russophones) niveau 2 TD L1-2, expression écrite (russophones) niveau 2 TD L1-2, lecture suivie (russophones) TD L1-2, lecture suivie (francophones) TD L1-2, conversation sur thèmes d'actualité TD L3, thème (francophones ; russophones) L3 TD, langue de la presse (francophones ; russophones) TD L3 ; FLE L1-3

Enseignements **2022-2023** :

enseignements semestriels : histoire de l'Empire russe TD L2, littérature russe du XX^e siècle TD L2 et L3, renforcement russe TP L1, problèmes de la Russie contemporaine CM L3-M2

enseignements annuels : grammaire (russophones) niveau 2 TD L2, expression écrite (russophones) niveau 2 TD L1-2, lecture suivie (russophones) TD L1-2, lecture suivie (francophones) TD L1-2, conversation sur thèmes d'actualité TD L3, thème (francophones) L3 TD,

langue de la presse TD L3

autres tâches pédagogiques : enseignement semestriel FLE avancé pour les russophones, examens, suivi de 2 stagiaires

Enseignements **2021-2022**:

enseignements semestriels : littérature russe ancienne CM L1, art russe du XVIII-XIX^e siècles CM L2-M2, histoire de l'Empire russe TD L2, littérature russe du XIX^e siècle TD L2, grammaire (russophones) niveau 1 TP L1-L2, grammaire (russophones) niveau 2 TP L1-L2, problèmes de la Russie contemporaine CM L3-M2

enseignements annuels : langue de la presse TD L3, littérature russe du XX^e siècle TD L3, lecture suivie (russophones) TD L1-2, lecture suivie (francophones) TD L1-2, conversation sur thèmes d'actualité TD L3, thème (francophones) L3 TD, expression écrite (russophones) niveaux 1 TD L1-2, expression écrite débutants L1

Enseignements **2022-2023** :

enseignements semestriels : histoire de l'Empire russe TD L2, littérature russe du XX^e siècle TD L2 et L3, renforcement russe TP L1, problèmes de la Russie contemporaine CM L3-M2

enseignements annuels : grammaire (russophones) niveau 2 TD L2, expression écrite (russophones) niveau 2 TD L1-2, lecture suivie (russophones) TD L1-2, lecture suivie (francophones) TD L1-2, conversation sur thèmes d'actualité TD L3, thème (francophones) L3 TD, langue de la presse TD L3

autres tâches pédagogiques : enseignement semestriel FLE avancé pour les russophones, examens, suivi de 2 stagiaires

2018-2019

Lectrice de langue russe à l'Université Ca' Foscari – Venise, Italie

enseignements : langue russe TP L1, langue russe TP L2, traduction TP M2

autres tâches pédagogiques : élaboration d'exercices interactifs en ligne

Heures de TP annuelles : 331 ; heures totales annuelles : 630

2018-2019, I semestre

Lectrice de langue russe à l'Université de l'Insubrie, campus de Côme

enseignements : langue russe CM+TD M1

2017-2019

Chargée de cours de langue et littérature russes à l'Université catholique du Sacré-Cœur – Milan, Italie (campus de Milan et Brescia)

enseignements 2017-2018 :

campus de Milan : littérature russe du XIX^e siècle TD L2 10h, littérature russe du XX^e siècle TD L3 10h, langue russe TD M1 60h

	campus de Brescia : version L3 20h, version M1 20h, littérature russe L1 20h, histoire et culture russe 20h
	enseignements 2018-2019 : campus de Milan : langue russe M2 60h, littérature russe du XIX ^e siècle L2 20h, cycle de conférences « Histoire de la Russie médiévale et moderne à travers la langue » 10h
2011-2014	Chargée de cours en philologie slave à l'Université Carlo Bo de Urbino, Italie CM pour L1 (60hx3), M1 (60h)
2009-2011	Chargée de cours de langue russe à l'Université de Sienne, campus d'Arezzo TD pour L2, L3, M1
2000-2004	École du jeune philologue (cours de langues et littératures du monde pour lycéens tenus par les étudiants, doctorants et professeurs de l'Université) Université d'État de Moscou Lomonossov, Fédération De Russie CM de littérature russe de l'émigration du XX ^e siècle, phonétique théorique de la langue russe, métrique russe (cours annuels)

Recherche

A. Contrats de recherche

2019-2021	Chercheuse post-doctorale , Marie Skłodowska-Curie Fellow, Sorbonne université (équipe CLEA EA 4083) <i>Projet VIR MAXIMUS: Tracking the transfer of moral-political ideas through the reception of B. Gracián's texts (XVII-XXI cent.)</i> Le catalogue complet des traductions de l'œuvre de B. Gracián, réalisé dans le cadre du projet, est publié en ligne. Une base de données lexicographiques sur la traduction des principaux concepts de l'œuvre en anglais, français, italien, allemand et russe est en cours d'élaboration. Site et données du projet : https://virmaximus.wordpress.com/ https://zenodo.org/record/4060385#.X_cZaNbjl5l
2002-2007	Chercheuse junior à l'Institut de la langue russe de l'Académie des sciences, Moscou, Russie Fonctions principales : alimentation d'une base de données lexicographiques, morphologiques et syntaxiques sur les traductions russes anciennes depuis le grec, actuellement section historique du Corpus national de la langue russe.

B. Collaborations à des projets internationaux

2022-aujourd'hui	participation au projet franco-allemand « Gregorius Digital » (visant à éditer L'histoire du Bon Pêcheur Grégoire, une légende médiévale qui connut une diffusion paneuropéenne, en version multilingue) https://estrades.huma-num.fr/gregorius/fr/team
2017-2022	participation au projet "The Corpus of Russian Translations of Social and Political Works of the Eighteenth Century" (Deutsches Historisches Institut ; École des hautes études en sciences économiques, Moscou) voir https://krp.dhi-moskau.org/ru/about_team

C. Publications (résumé)

1) Littérature russe

▣ « Барды и масоны: о рукописных пометах на экземпляре Оссиана в Тургеневской библиотеке (Париж) [Bardes et francs-maçons : les notes manuscrites sur l'exemplaire de la traduction russe des chants d'Ossian conservé à la Bibliothèque Tourguenev à Paris] », *ALL – Analisi linguistica e letteraria*, XXX (2022), p. 111-124.

URL : <https://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/index.php/ojs/article/view/528>

▣ « Лексикология и переводоведение: лексика интеллектуальных качеств человека в Вояжировом лексиконе С. С. Волчкова (1755? – 1764) » [« Lexicologie et traductologie : le lexique des qualités intellectuelles de l'homme dans le *Vojažirov leksikon* de S. Volčkov (1755? – 1764) »], *L'analisi linguistica e letteraria*, 2/2020, pp. 73-84

URL : <https://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/index.php/ojs/article/view/21>

▣ [avec A. N. Zorin et al.], « Устрялов Фёдор Николаевич [Ustrjalov Fëdor Nikolaevič] », AA. VV., *Русские писатели, 1800—1917: Биографический словарь [Écrivains russes, 1800-1917: Dictionnaire biographique]*, V. 6 : С—Ч, Moscou, Bol'saja rossijskaja ènciklopedija ; Saint-Petersbourg, Nestor-Istorija, 2019, p. 389-391.

▣ « Беспольные источники по провинциальной истории: Памятные книжки губерний в 1860-е и "История одного города" » [« Les sources inutiles sur l'histoire provinciale : les Almanachs des provinces russes des années 1860 »], *Лесная текстология: Труды III летней школы на Карельском перешейке по текстологии и источниковедению русской литературы*, СПб.: ИПЦ СПГУТД, 2006. С. 60-63.

URL : <https://schoolsummer.jimdofree.com/o-журнале/международная-летняя-школа/лесная-текстология-iii-2006/>

▣ « “Начальствовал, не делая, по крайней мере, никому зла”: Статья в якутской Памятной книжке как один из источников "Истории одного города" Салтыкова-Щедрина » [« 'Il gouvernait au moins sans faire du mal à personne' : Un article dans l'Almanach de Yakoutie comme une des sources de *L'Histoire d'une ville* »], *X Салтыковские чтения : материалы науч. конф.* (Киров, 23.11.2006). Киров, 2006. С. 50-53.

URL : http://herzenlib.ru/main/publish/detail.php?CODE=10_Saltyk_chteniya

📖 [avec Andreï Zaretski]

« Произведения Боратынского, читанные в собраниях Вольного общества любителей российской словесности (указатель) [Les œuvres de Boratynski lues lors des réunions de la Société libre des amateurs de littérature russe (index)] », en Боратынский Е. А. Полн. собр. соч. и писем. [Boratynsky E. A. Œuvres et lettres complètes], Moscou, Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2002. Т.

1

URL : https://imwerden.de/pdf/boratynsky_pss_tom_1_2002_text.pdf

2) Littératures comparées et traductologie

📖 dossier co-dirigé avec Mercedes Blanco, Emmanuel Bury pour la revue XVIIe siècle, N.304, 2024 : « Amelot de La Houssaye, un médiateur au Grand Siècle »

Y compris :

📖 Mercedes Blanco (Sorbonne Université), Emmanuel Bury, (Sorbonne Université), Riva Evtifeeva (Université de Strasbourg), « Introduction. Un médiateur au Grand Siècle : Amelot de La Houssaye, entre France, Espagne et Italie »

📖 Mercedes Blanco (Sorbonne Université) et Riva Evtifeeva (Université de Strasbourg), « Nicolas Amelot de La Houssaye lecteur et glossateur : les annotations manuscrites dans des ouvrages de sa bibliothèque »

📖 « Мудрость vs благоразумие придворного: К вопросу о переводческих стратегиях С. Волчкова [Prudence et sagesse de l'Homme de cour dans la traduction de S. Voltchkov] », AA. VV., *Лаборатория понятий: перевод и языки политики в России XVIII века: Коллективная монография [Le laboratoire des notions : traduction et langues du politique en Russie au XVIII^e siècle (monographie collective)]*, Moscou, Novoe Literaturnoe Obozrenie, 2022, p. 170-195.

📖 *La traversata europea di Baltasar Gracián: Suplemento al Catalogo di traduzioni [La traversée européenne de Baltasar Gracián: supplément au catalogue de traductions]*, Roma: Universitalia, 2020

URL : <https://www.universitaliasrl.it/editore-universitalia/2494-la-traversata-europea-di-baltasar-gracian-9788832934298.html>

📖 [avec Mercedes Blanco] « Un sujet de Louis XIV à l'école de Tacite et de Gracián. La carrière littéraire d'Amelot de la Houssaie (1634-1706) au travers d'un examen critique des données biographiques et bibliographiques », *e-Spania*, 35 (Février 2020).

URL : <https://journals.openedition.org/e-spania/34436>

📖 « Адъективные сочетания с лексемой 'человек' в «Придворном человеке» Сергея Волчкова (1741) и их соответствия во французском и испанском оригиналах / The attributes for 'chelovek' in Sergej Volchkov's "Pridvornoj chelovek" (The courtly man) in relationship with its French and Spanish originals [Adjectifs modifiant le nom 'čelovek' dans L'Homme de cour de Sergueï Voltchkov et dans les originaux français et espagnol de ce texte] », en AA. VV. *Translation as a means of cultural interaction: Proceedings of the 2nd International conference ; December, 17–21, 2015, Krakow, Poland [La traduction comme moyen d'interaction culturelle : Actes de la 2e*

conférence internationale : 17-21 décembre 2015, Cracovie, Pologne], Moscou, MAKS Press, 2015. P. 141-149.

📖 « Между разноречием и разноязычием: псевдо-итальянизмы Б. Грасиана в переводе » [« Entre hétéroglossie et plurilinguisme : pseudo-italianismes de B. Gracián en traduction »], *Il dialogo continua. Note a margine su eteroglossia e traduzione*, Roma, UniversItalia, 2019. P. 103-121.

3) Autres

📖 [avec Polina De Mauny], « La fondation de la Bibliothèque Tourguenev à Paris : comment le mythe masculin s'est progressivement substitué à une réalité transgressive », *Slovo*, 2024 [acceptée].

📖 [compte-rendu] « Hélène Camarade, Xavier Galmiche & Luba Jurgenson (éd.), Samizdat : Publications clandestines et autoédition en Europe centrale et orientale, années 1950-1990, Paris, Nouveau Monde Éditions, 2023 », *Slavica Occitania*, Toulouse, 58, 2024, p. 443-446.

📖 « Лексикология и переводоведение: лексика интеллектуальных качеств человека в Вояжировом лексиконе С. С. Волчкова (1755? – 1764) » [« Lexicologie et traductologie : le lexique des qualités intellectuelles de l'homme dans le *Vojažirov leksikon* de S. Volčkov (1755? – 1764) »], *L'analisi linguistica e letteraria*, 2/2020, pp. 73-84

URL : <https://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/fascicolo-2-2020/>

📖 « La contribución de la textometría a la historia de la recepción de Baltasar Gracián en Rusia » [« La contribution de la textométrie à l'histoire de la reception de Baltasar Gracián en Russie »], *Nuevos horizontes de la literatura comparada (Vol. 1): Comparatismo digital*. SELGYC, 2019. Pp. 99-107.

URL : https://www.selgyc.com/images/docs/nuevoshorizontes_vol1.pdf

📖 « Para un mapa georeferenciado de las traducciones del “Oráculo manual y arte de prudencia” (1647) de B. Gracián: algunas reflexiones metodológicas » [« Construir une carte géoréférencée des traductions de l'*Oráculo manual y arte de prudencia* (1647) de B. Gracián : quelques réflexions méthodologiques »], en : Pedro M. Cátedra & Juan M. Valero, directores; Alejandro García-Reidy & Arturo López Martínez, editores, *Patrimonio textual y humanidades digitales, V. Las letras del siglo XVII: Archivos, intertextualidades y herramientas digitales*, Salamanca: IEMYRhd & laSEMYR, 2020. P. 97-105.

URL: https://iemyrhd.usal.es/wp-content/uploads/2020/05/PTHD_V.pdf

📖 « Порядок слов в атрибутивных словосочетаниях Новгородской первой летописи » [« L'ordre des mots dans les constructions avec adjectifs de la Première chronique de Novgorod »], *Русский язык в научном освещении*, №2 (16). 2008. С. 162-203.

URL : <http://rjano.ruslang.ru/index.php/ru/archive/2008-2/162-202>

Responsabilités administratives

A. actuellement

février-juin 2024	Bibliothèque des langues de l'Université de Strasbourg, en collaboration avec BNU de Strasbourg, curatrice de l'exposition Les polices et les politiques des écritures cyrilliques
novembre 2022 - aujourd'hui	pour Mémorial France : coordinatrice (avec Emilia Koustova) de la traduction des <i>Chroniques de la Russie qui proteste</i> https://memorial-france.org/category/dossiers/chroniques-de-la-russie-qui-proteste L'équipe des traducteurs est composée par des étudiants de l'Université de Strasbourg (Département d'études slaves). Mes responsabilités incluent la communication avec les autres filières de Mémorial, la communication avec les étudiants, la gestion du dossier partagé, la première relecture de la traduction et la préparation technique du fichier pour la publication.
13/05/2022- Aujourd'hui	Social media manager de l'association <i>BESEDA - Bibliothécaires en Études Slaves et Documentalistes Associés</i> Responsabilités principales : gestion des profils (voir dans la section « Réseaux sociaux » ci-dessous), collaboration avec les bibliothèques pour préparer les publications
18/09/2021- Aujourd'hui	Secrétaire adjointe du Bureau de l'Association de la Bibliothèque Tourguenev à Paris

B. précédemment

avril-juin 2023	Bibliothèque des langues de l'Université de Strasbourg, en collaboration avec l'Opéra national du Rhin (festival <i>Arsmondo : Mondes slaves</i>) curatrice de l'exposition « Livres interdits. Livres impossibles. Livres évadés » dédiée aux publications de <i>tamizdat</i> et de l'émigration russe du XX ^e siècle dans le fonds russe de la Bibliothèque
mars-mai 2020	Organisatrice du <i>Five o'clock informatique</i> pour l'équipe CLEA (Sorbonne Université), par Zoom (pendant le 1 ^{er} confinement) séances : 30/03/2020 Evernote (Chris Geekie) ; PDF-Xchange Editor (Riva Evstifeeva) ; Zotero (Aude Plagnard) 13/04/2020 Raccourcir les liens vers Google Books et Wikipédia (Riva Evstifeeva) ; Voyant Tools (Marie-Églantine Lescasse) ; Gephi (Héctor Ruiz) 27/04/2020 Scrivener (François-Xavier Guerry) ; Microsoft Word : Publipostage (Aude Plagnard) 11/05/2020 Raccourcis clavier sur Word (Riva Evstifeeva) ; Créer un index sur Word (Joseph Roussiès) ; Les expressions régulières sur Word (Marie-Églantine Lescasse)

novembre 2020 -
mai 2021

Co-organisation (avec Mercedes Blanco, Emmanuel Bury) **du séminaire de recherche** « La bibliographie de Nicolas Amelot de la Houssaye – traducteur et éditeur du Grand Siècle : Entre Gracián et La Rochefoucauld », par Zoom
5 séances

13/12/2019

Co-organisation et conférence au colloque « Il dialogo continua : eteroglossia e traduzione [Le dialogue continue : hétéroglossie et traduction]», Università di Roma Tor Vergata

Langues

vivantes

Russe (langue maternelle) · Français (C2/courant) · Italien (C2/courant) · Espagnol (C2/courant) · Anglais (C1/avancé) · Bulgare (C1 passif) · Allemand (B2 passif) · Suédois (A1, débutant) · Arabe (A1, débutant)

mortes

Slave ecclésiastique (excellent) · Latin (intermédiaire)

Strasbourg,

27/03/2024